Translators guide: Debian web pages

Debian Brasil

Are your environment ready?

- Yes → Synchronize the local git repository
- No → Install the necessary packages

Install the necessary packages

```
# apt install git gettext wml tidy
```

Download the site file repository

```
$ git clone --no-checkout https://salsa.debian.org/webmaster-team/webwml.git
$ cd webwml
$ git config core.sparseCheckout true

Inside webwml directory:
Create the file .git/info/sparse-checkout with:
/*
!/[a-z]*/
/english/
/portuguese/

Then:
$ git checkout --
```

Subscribe to the translation team mail list

http://lists.debian.org/debian-l10n-portuguese

Want to know more about the site's structure?

- No → Synchronize the local git repository
- Yes → See the page about the site development

See the page about the site development

https://www.debian.org/devel/website/index.html

To discover the file version

```
$ git status webwml/English/intro/help.wml
```

Synchronize the local git repository

```
$ git pull
```

What you want to do?

- Update a translation → Choose an out of date file
- Translate a new page → Choose a page to translate
- Review a translation in RFR → Apply the patch send by the translator

Choose an out of date file

See https://www.debian.org/devel/website/stats/pt#outdated
Choose a file with blank "Status"

Tell the team you want to translate this file

Send a message to the list with the subject:
[ITT] wml://www.debian.org/<file_path>

Identify the changes between the two versions in english

Compare the last version of the file with the version indicated in the line:
#use wml::debian::translation-check translation="X.YZ"

https://salsa.debian.org/webmaster-team/webwml/-/blob/master/english/

Update the translation in a text editor

The file will be in the repository you download before:
webwml/portuguese/<file_path>

Verify if the HTML is generate without errors

```
$ make <file>.pt.html
$ tidy -e <file>.pt.html
Info: Doctype given is "-//W3C//DTD HTML 4.01//EN"
Info: Document content looks like HTML 4.01 Strict
No warnings or errors were found.
```

Generate the difference file ("patch")

```
$ git diff -u index.wml > index.wml.patch
```

Answer your own mail with the patch attached and subject as:

[RFR] wml://www.debian.org/<file_path>

Wait for an answer from the mail list

Choose a page to translate

Send a e-mail to the list with the subject:
[ITT] wml://www.debian.org/<path_to_file>

Run the script (copypage.pl) and configure the language variable

```
$ cd webwml
$ export DWWW_LANG=portuguese
$ ./copypage.pl english/intro/<file>.wml
```

Translate the page file with your favorite editor

Insert your name in header

```
#use wml::debian::translation-check translation=
"<old_version>" maintainer="<your_name>"
```

Verify if the HTML is generated without errors

```
$ make <file>.pt.html
$ tidy -e <file>.pt.html
Info: Doctype given is "-//W3C//DTD HTML 4.01//EN"
Info: Document content looks like HTML 4.01 Strict
No warnings or errors were found.
```

Are there revisions suggestions send by the revisers?

- Yes → Apply the patch
- No → Answer the last message changing the subject to

Apply the patch

```
$ git apply <file>.wml.patch
```

Review and send a new RFR to the mail list changing the subject to:

[RFRn] wml://www.debian.org/<file_path>

Apply the patch send by the translator

```
$ cd webwml/portuguese/
$ git apply <file>.wml.patch
```

Review the file and compare with the original

Do you have any enhancement suggestion?

- Yes → Generate your own file's copy and edit it
- No → Answer the RFR, telling the translator that you review the text and completely agree with it

Generate your own file's copy and edit it

```
$ cp <file>.wml <file>.<your_name>.wml
```

Generate the file patch

```
$ git diff -u <file>.wml > <file>.<your_name>.wml.patch
```

Answer the RFR in mail list with your patch attached

Answer the last message changing the subject to

[LCFC] wml://www.debian.org/<file_path>